

Traduzioni

Ein bedeutender Schlepper

Dungyerszki, der ein sehr bewegliches Gehirn besaß, bemerkte eines Abends, als er wieder definierte, daß ein Zuhälter einem Reichsgrafen durchaus vorzuziehen sei, da jener als Mitgiftjäger in Raten vor dem in Ehren, nämlich dem Reichsgrafen, nicht nur voraus habe, daß Madame auch etwas davon habe, sondern überdies das Risiko, nämlich den Mut.

Dungyerszki liebte es seit mehreren Wochen, zu definieren, weil es ihn sehr unternehmungslustig machte und sich selber interessanter.

An diesem Abend beschloß er denn endlich, nicht mehr zu hungern, vielmehr mit sich hervorzutreten und seine interessante Person zu fruktifizieren.

Er begab sich dieserhalb in die Kauffinger Straße und trat neben eine sehr farbig gekleidete und mit zweifelhaften Bijous fast verhängte junge Dame mit der höflichen Frage:

»Was verstehen Sie unter ›Laster‹, meine Gnädige?«

»Wie, mein Herr?«

»Ich möchte mir die Frage gestatten, was Sie unter ›Laster‹ verstehen.«

»Gengerns weg. Frozzelns an andere als mi.«

»Weit gefehlt, meine Gnädige. Und damit Sie davon überzeugt sein können, hier meine Antwort: Laster ist eine Beschäftigung, welche es der Tugend ermöglicht, vorhanden zu sein.«

»Sö san einer. Gehns, sagns dös no amal.«

»Gerne.« Dungyerszki repetierte langsamer und tonvoller.

»Jessas, san Sö einer. Aber wo er recht hat, hat er recht.« Die junge Dame lächelte animiert.

»Nun wird es Ihnen aber sicherlich nicht schwer fallen, meine Gnädige, mir zu sagen, was Sie unter ›Tugend‹ verstehen.«

»Na, sagns es nur glei, daß Sies los wern.«

»Sie sind Psychologin. Nun denn . . .«

Un illustre procacciatore

Dungyerszki, che aveva un cervello molto agile, notò una sera, mentre stava ribadendo che un ruffiano era decisamente preferibile a un conte imperiale, dato che quello, in quanto cacciatore di dote a rate mentre l'altro nell'onore, non solo aveva in più che anche Madame otteneva qualcosa, ma corre pure un rischio, che è sinonimo di coraggio.

Dungyerszki amava ribadirlo da diverse settimane, visto che ciò lo rendeva molto intraprendente e lo faceva sentire più interessante.

Quella sera decise finalmente di non digiunare più, ma piuttosto di dare risalto a se stesso e di far fruttare la sua intrigante persona.

Si recò quindi a Kauffinger Straße e si avvicinò a una giovane dama ornata di vestiti molto colorati e coperta quasi totalmente di discutibili bijoux, e le chiese cortesemente:

“Cosa intende lei per ‘vizio’, mia cara?”

“Come dice, signore?”

“Se mi concede la domanda, cosa intende lei per ‘vizio’?”

“Si levi. Vada a sfottere qualchedun altro, che l'è mejo.”

“Non era mia intenzione, signora mia. E proprio per convincerla, ecco la mia risposta: il vizio è un'azione che permette alla virtù di esistere”.

“Ah, è uno di cuéli là. Su, lo dica un'antra volta.”

“Volentieri.” Dungyerszki si ripeté, più lento e altisonante.

“Già, l'è pròpi uno di cuéli là. Ma quando uno ha rajon, ha rajon.” La giovane ragazza rise animatamente.

“Ora però le sarà sicuramente più facile dirmi, mia cara, cosa intende lei per ‘virtù’.”

“Sì ma lo dica sùito ca vuole sbarazzassi de mi.”

“Lei è proprio una psicologa. Bene, allora . . .”

<p>»Was bin i? Sö, gebns acht, was sagn.«</p> <p>»Konträr, es war ein Lob. Nun denn: Tugend ist die Abwesenheit jeder Möglichkeit, sich dem Laster zu widmen.«</p> <p>»Härns, Sö gfalln mer. Was hams denn für an Beruf?«</p> <p>»Den, keinen zu haben. Denn ein Beruf ist der gelungene Nachweis des Mangels jeder besseren schlechten Eigenschaft.«</p> <p>Die junge Dame lachte lieblich auf, sah schnell auf ihre Armbanduhr und holte sich hierauf, kurz entschlossen, Dungerezki's Unterarm:</p> <p>»Kommens, 's is erscht sechse. Trinkens a Halbe mit mir.«</p> <p>Dungerezki tat es, ließ sich ›Zki‹ nennen, versprach erfreut, am nächsten Vormittag in der Kudlacher Straße 16 vorzusprechen und etwas für seine Garderobe zu tun. Hierauf wünschte er zwecks Veranstaltung einer Mahlzeit zwei Mark, erhielt sie mit einer geradezu großartig generösen Geste und verließ Fräulein Milli gehobenen Gemütes.</p> <p>Dieser immerhin nennenswerte Erfolg seines ersten Hervortretens veranlaßte Dungerezki, nachdem er opulent diniert, ein Café frequentiert und mehrere Waz-Zigaretten konsumiert hatte, gegen elf Uhr nachts zu einer Wiederholung.</p> <p>Ein seriös gekleideter Herr mit einem Hautsack unterm Kinn, geröteten dicken Augenlidern, einer behaarten Warze auf der linken Wange und einem fettstrotzenden Körper dünkte ihm die dazu geeignetste Person.</p> <p>Dungerezki näherte sich unauffällig und sagte plötzlich vor der Theatinerkirche, der trotz dem geschlossenen Portal Weihrauchduft entströmte:</p> <p>»Mein Herr, könnten Sie mir sagen, was der ›Himmel‹ ist?«</p> <p>Dungerezki erblickte ein Gesicht, das verblüffende Ähnlichkeiten mit dem eines kranken Stationsvorstehers aufwies.</p> <p>»Der Straßenlärm hat Sie wohl verhindert, mein Herr, mich zu verstehen,« fuhr Dungerezki unbeirrt fort. »Ich bat Sie, mir zu sagen, was der ›Himmel‹ ist.«</p> <p>Der Herr, ein gebürtiges Münchner Kind,</p>	<p>“Che son mi? Attento a che dise, eh.”</p> <p>“No, era un complimento. Bene, allora: la virtù è la mancanza di occasioni per dedicarsi al vizio.”</p> <p>“Senta, lei mi piaxe. Che è il suo laòro?”</p> <p>“Quello di non averne. Perché una professione è la prova evidente della mancanza di cattive qualità migliori.”</p> <p>La giovane signorina rise graziosamente, guardò velocemente il suo orologio e afferrò senza esitazione l'avambraccio di Dungerezki:</p> <p>“Venga che sono sol le sei. Béiva un boccale con mi.”</p> <p>Dungerezki accettò, si lasciò chiamare ‘Zki’, e le promise con piacere che la mattina seguente sarebbe andato a un colloquio in Kudlacher Straße 16 e che avrebbe fatto qualcosa per il suo guardaroba. Dopodiché chiese due marchi per organizzare un pasto, li ricevette con un gesto veramente generoso e lasciò la signorina Milli di buon umore.</p> <p>Il successo di questo primo significativo incontro spinse Dungerezki, dopo aver desinato sontuosamente, essersi recato a un café e aver fumato diverse sigarette Waz, a ripeterlo nuovamente quella sera, verso le undici.</p> <p>Un signore vestito dignitosamente, col doppio mento, palpebre arrossate e spesse, una verruca pelosa sulla guancia sinistra e un corpo esageratamente grasso gli parve la persona adatta per il suo scopo.</p> <p>Dungerezki si avvicinò senza dare nell'occhio e, davanti alla chiesa di San Gaetano, dalla quale fuoriusciva un profumo di incenso nonostante la porta fosse chiusa, disse:</p> <p>“Signore, potrebbe dirmi cos'è il ‘paradiso’?”</p> <p>Dungerezki vide un volto che aveva delle somiglianze impressionanti con quello di un capostazione malato. “Il rumore della strada deve averle impedito di sentire, signore.”</p> <p>continuò imperturbato Dungerezki.</p> <p>“Le ho chiesto di dirmi cos'è il ‘paradiso’”.</p> <p>L'uomo, un figlio di Monaco, capì che aveva di</p>
--	---

<p>begriff jetzt, daß es sich um einen Gschpaßigen handle, und begann entsetzlich zu grinsen: »Der Himmel? Dös kann i Ihner scho sagn. Der Himmel, dös is die Odeonsbar.«</p> <p>»Das mag wohl sein. Ich fragte jedoch direkt.«</p> <p>»Also direkt hams gfragt.«</p> <p>»Vielleicht sind Sie meiner Auffassung: für mich ist der Himmel eine Einrichtung, die verhindern soll, daß der Mensch aus ihm fällt.«</p> <p>»No ja . . .« Der beleibte Herr fühlte sich in seiner Bequemlichkeit gestört.</p> <p>»Da, kaufens Ihner a Halbe.«</p> <p>»Ich danke. Möchte jedoch hinzufügen, daß ich Definist bin.«</p> <p>»Was hams gsagt?«</p> <p>»Daß ich Definist bin.«</p> <p>»Was is an dös?«</p> <p>»Definist ist, wer sämtliche Hauptworte so lange mit seinem Gehirn kitzelt, bis sie vor Lachen in einen Satz machen.«</p> <p>Der beleibte Herr lachte sozusagen: von ungefähr kam es ihm lustig vor und sogar irgendwie verständlich. »Dö Hauptwort kitzeln? Machens dös do amal.«</p> <p>»Aber gerne. Bitte nennen Sie mir ein Hauptwort.«</p> <p>»Alsdann a Hauptwort . . . Alsdann sagn mer ›Liebe‹ hoho.«</p> <p>Dungyerszki besann sich keinen Augenblick: »Liebe ist ein Schwindel, dessen süße Empfindungen manchmal entschuldigen, daß man auf ihn hineingefallen ist.«</p> <p>»Dös hams gut gsagt.« Der beleibte Herr lachte glucksend. »Alsdann gehen mers weiter . . . eine ›Kakotten‹ hohoho.«</p> <p>Dungyerszki lächelte darüber, welch elementare Vokabeln ihm serviert wurden: »Kokotte ist ein weibliches Wesen, das sich von einer anständigen Frau dadurch unterscheidet, daß es nur von Fall zu Fall ausgehalten wird, und der gemeinsamen Vorliebe für maskuline Abwechslung und auffallende Kleidung ungehinderter fröhnen kann.«</p> <p>»Wahr is. Wahr is. Sagns, wo hams denn dös</p>	<p>fronte un buontempone e mostrò un sorriso orribile:</p> <p>“Il paradisi? Glielo dico sùbit. Il paradisi l’è il bar dell’Odeon.”</p> <p>“Può anche darsi. Ma io l’ho chiesto in maniera esplicita.”</p> <p>“Ah, l’ha dimandà così in maniera esplicita.”</p> <p>“Forse condiderete il mio parere: per me il paradiso è un’istituzione che vuole evitare che l’uomo la abbandoni.”</p> <p>“Be’ sì . . .” L’uomo corpulento sentì che la sua comodità veniva messa a disagio.</p> <p>“Venga, le pago un boccale.”</p> <p>“La ringrazio. Tuttavia vorrei aggiungere che sono un definista.”</p> <p>“Che ha dit?”</p> <p>“Che sono un definista.”</p> <p>“E che l’è?”</p> <p>“Definista è colui che solletica i concetti col proprio cervello, finché essi, scoppiando a ridere, compongono una frase.”</p> <p>L’uomo corpulento rise, per così dire: apparentemente gli sembrò divertente e persino comprensibile, in un certo qual modo.”Solleticare i concetti? Su, lo faccia àora.”</p> <p>“Ma certo, con piacere. La prego di suggerirmi un concetto.”</p> <p>“Allora . . . un concet . . . mi parli dell’amor’, ecco.”</p> <p>Dungyerszki non ci pensò un attimo: “L’amore è una imbroglio, le cui dolci sensazioni a volte giustificano il fatto di esserci cascati.”</p> <p>“Ha det bin.” l’uomo corpulento rise a singhiozzo.</p> <p>“Alora, continuiam . . . una ‘cocotte’, eheheh.”</p> <p>Dungyerszki ridacchiò, sentendo i vocaboli elementari che gli erano stato proposti: “la cocotte è un essere femminile che si differenzia da una donna a modo per il fatto che viene mantenuta solo di volta in volta, e che può essere schiava più liberamente della comune predilezione per la molteplicità di uomini e dell’abbigliamento appariscente.”</p> <p>“L’è vero, l’è vero. Mi dica da andove le</p>
--	---

<p>alls her.« Dungyerszki lächelte mitleidig: »Wollen Sie bitte ungeniert weiterfragen, mein Herr.«</p> <p>»Ham Sös aber happig. No ja, sagn mer no ›Theresienwiesen‹.« »Eine zu windige Gelegenheit.« »Hohohoho!« Der beleibte Herr schwang seine ringbesetzten Wurstfinger Dungyerszki auf die Schulter: »Jetzt aber no ›Nachtlöben‹.« »Der meist mißlungene Versuch, wenn's finster wird, aus einer Bar ein Vergnügungsort zu machen.« »Na, härens, auf die Baren da laß i nix kommen. Und gwies nöt auf die Odeonsbar.« »Ich mache mich anheischig, Ihnen zu beweisen, daß Sie sich in Wirklichkeit bisher in der Odeonsbar fadisiert haben.« »I und mi fadisiert?« Der beleibte Herr blieb empört stehen. »I mi? Wie wollns mer denn nacher dös beweisen, ho?« »Ich schlage den Tatsachenbeweis vor: Sie gehen mit mir in die Odeonsbar.« »No und nacher . . .« »Und das, was Sie da an meiner Seite erleben werden, wird alles Dagewesene derart in den Schatten stellen, daß Sie, wenn Sie diesen Abend mit den früheren vergleichen werden, sich eingestehen müssen, sich zum ersten Mal nicht fadisiert zu haben.« »Dös wolln mer segn, Sie Aufschneider.« »Sie stimmen also zu?« »Kommens, Sie Döfinist Sie.« Sie saßen noch nicht, als eine Dungyerszki bekannte Stimme aus einer Ecke der Bar schrie: »Jessas, der Zki!« Die bereits angetrunkene Milli stellte alsbald drei Damen und zwei Herren Dungyerszki als den frechsten und gescheitesten Fremdling von München vor und fiel hierauf, gleichzeitig mit den drei restlichen Damen, dem beleibten Herrn freudeschluchzend um den Hals. Als dieser morgens gegen vier Uhr in eine Droschke gerollt wurde, lallte er Dungyerszki weinend zu: »Zki, du bischt das fidelste Luder, was mir in München derzeit ham.«</p>	<p>viengon.» Dungyerszki ridacchiò con compassione: “La prego di continuare liberamente a farmi domande.” “Sarà dura, mi sa. Vabè, mi parli del parc di ‘Theresienwiese’.” “Un’occasione troppo ventosa.” “Eheheheh!” L’uomo corpulento agitò le sue dita a salsiccia, cariche di anelli, sulla spalla di Dungyerszki: “Àora faccia ‘la vita notturna’.” “Il tentativo più fallito di trasformare, quando si fa buio, un bar in un luogo dove divertirsi.” “Be’,senta, sui bar cuèsto non glielo lascio dir. E di sicuro non sul bar dell’Odeon.” “Cercherò di dimostrarle che in realtà finora si è sempre scocciato, al bar dell’Odeon.” “Mi ci sono scocciato?” L’uomo corpulento si fermò, indignato. “E poi coma pensa di provarlo, neh?” “Le propongo una prova obiettiva: lei venga all’Odeon con me.” “Eh, e dopo . . .” “E ciò che vedrà, con me al suo fianco, eclisserà tutto ciò che è accaduto prima, in modo tale che quando confronterà questa sera con le precedenti, dovrà ammettere che sia stata la prima volta che non si è scocciato.” “Ah è cuèsto che vuole mostrarmi, gradàso.” “Quindi accetta?” “Venga, venga neh, definista.” Non si erano ancora seduti che una voce familiare a Dungyerszki gridò da un angolo del bar: “Osignor, l’è lo Zki!” Milli, già ubriaca, presentò subito Dungyerszki a tre signore e due signori, definendolo lo straniero più sfacciato e intelligente di Monaco, e cadde singhiozzando di gioia tra le braccia dell’uomo corpulento insieme alle altre tre donne. Quando salirono su una carrozza, verso le quattro del mattino, il signore disse a Dungyerszki: “Zki, sei la mej carogna che ci sia àora a Monaco.”</p>
--	--

<p>Milli, die am Arme Dungenzki um ihre Lotrechte sich bemühte, bekräftigte diese Auffassung durch einen leidenschaftlichen Schlag auf seinen Bauch.</p> <p>Und als Dungenzki eine zweite Droschke heranwinkte, stammelte sie begeistert: »Jetzt sag mir bloß, Zki, wo du im Handumdrehn den Oberhuber auftrieb hast. Dös is ja der reichste Fleischer ausm Sendlingerviertl.«</p> <p>Dungenzki zuckte wegwerfend die Achseln. Dann sagte er unnachahmlich:</p> <p>»Kudlacher Straße 16.«</p> <p>»Ja, der Kopp!« seufzte Milli träumerisch . . .</p> <p>Am nächsten Nachmittag kaufte sich Dungenzki bei Tietz einen hellgrauen Anzug, dessen Hosen an den Seiten dunkle Lampas aufwiesen, einen braunen, kühn gewölbten Kiki und einen schwarzen Spazierstock mit Elfenbeinknopf.</p> <p>Dergestalt verbessert erschien er um fünf Uhr an der Seite Millis in der zu dieser Stunde nur von Animierpersonal besetzten Odeonsbar, deren Direktor auf Millis und sämtlicher Anwesenden dringendste Empfehlung hin ihn mit einem Anfangsfixum von hundert Mark monatlich und zehn Prozent vom erzielten Weinkonsum als Schlepper engagierte. In dieser Eigenschaft war er von Milli, die in ihm bereits den hervorragendsten Geist des Kontinents sah und ihren endgültigen Typ, privatest längst auf halbpant verpflichtet worden.</p> <p>Nach wenigen Wochen versorgte Dungenzki auch andere Damen gegen ein monatliches Fixum privatest und galt bald nicht nur als die größte Definitions-Attraktion des beliebten Lokals, sondern unter dem Namen ›der lange Zki‹ als der bedeutendste Schlepper von München.</p>	<p>Milli, che si stringeva perpendicolare al suo braccio, confermò tale parere con un colpo affettuoso al suo stomaco. E mentre Dungenzki aspettava una seconda carrozza, lei balbettò stupefatta:</p> <p>“Dime solo come l’hai pescato in quattro e quattr’otto, Oberhuber. L’è il macellaio più rico del quartiere di Sendling.”</p> <p>Dungenzki scrollò le spalle in modo sprezzante. Disse poi in modo inimitabile: “Kudlacher Straße 16.”</p> <p>“Che testa che c’hai!” sospirò sognante Milli . . .</p> <p>Il pomeriggio seguente Dungenzki acquistò da Tietz un completo grigio chiaro, con dei pantaloni ornati di lampasso scuro ai lati, fronzoli marroni, rigonfi e audaci, e un bastone da passeggio nero con un bottone d’avorio. Così sistemato si presentò, con Milli al suo fianco, alle cinque al bar Odeon, che a quell’ora era occupato solo dal personale di animazione. Il direttore, grazie alla raccomandazione di Milli e di tutti i presenti, lo assunse come procacciatore di clienti con uno stipendio iniziale di cento marchi al mese, più dieci percento sul consumo di vino.</p> <p>Spartiva alla pari in privato con Milli, che in lui aveva già visto la mente più straordinaria del continente e il suo tipo ideale.</p> <p>Dopo poche settimane, Dungenzki provvide a dare uno stipendio fisso mensile ad altre signore e presto non solo le sue definizioni divennero l’attrazione più importante del locale, ma con il nome di “il lungo Zki” divenne il più importante procacciatore di clienti di Monaco.</p>
---	---